

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE – LETTURE POLIGLOTTE

TRASFIGURAZIONE DEL SIGNORE – FESTA – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Dn 7,9-10.13-14

TESTO ITALIANO

⁹Io continuavo a guardare, quand'ecco furono collocati troni e un vegliardo si assise. La sua veste era candida come la neve e i capelli del suo capo erano candidi come la lana; il suo trono era come vampe di fuoco con le ruote come fuoco ardente. ¹⁰Un fiume di fuoco scorreva e usciva dinanzi a lui, mille migliaia lo servivano e diecimila miriadi lo assistevano. La corte sedette e i libri furono aperti. [¹¹Continuai a guardare a causa delle parole arroganti che quel corno proferiva, e vidi che la bestia fu uccisa e il suo corpo distrutto e gettato a bruciare nel fuoco. ¹²Alle altre bestie fu tolto il potere e la durata della loro vita fu fissata fino a un termine stabilito.] ¹³Guardando ancora nelle visioni notturne, ecco venire con le nubi del cielo uno simile a un figlio d'uomo; giunse fino al vegliardo e fu presentato a lui. ¹⁴Gli furono dati potere, gloria e regno; tutti i popoli, nazioni e lingue lo servivano: il suo potere è un potere eterno, che non finirà mai, e il suo regno non sarà mai distrutto.

TESTO ITALIANO

¹ Il Signore regna: esulti la terra, gioiscano le isole tutte. ² Nubi e tenebre lo avvolgono, giustizia e diritto sostengono il suo trono. **Rit.**

⁵ I monti fondono come cera davanti al Signore, davanti al Signore di Signore di tutta la terra. ⁶ Annunciano i cieli la sua giustizia, e tutti i popoli vedono la sua gloria. **Rit.** ⁹ [Perché] tu, Signore, sei l'Altissimo su tutta la terra, eccelso su tutti gli dèi. **Rit.**

TESTO EBRAICO

9 תְּהֵא הַיּוֹם עַד דַּי כְּרִסְוֹן רְמִיּוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין
יִתֵב לְבוּשָׁהוּ כְּתֵלָנְ הַחֹר וְשַׁעַר רֵאשָׁה כְּעֵמֶר
נִקְא כְּרִסְיָהוּ שְׁבִיבִין דִּי-נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר
דְּלִק:
10 נִתְר דִּי-נֹר נְגִד וּנְפִל מִן-קְדְמוֹהִי אֶלְף
אַלְפִים [אַלְפִין] יִשְׁמֹשׁוּנָהּ וּרְבֹ רִבְּוֹ [רִבְּוֹן]
קְדְמוֹהִי יְקוֹמוּן דִּינָא יִתֵב וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:
[11] תְּהֵא הַיּוֹם בְּאֲדִין מִן-קָל מְלִיא רִבְּוִתָּא
דִּי קְרָנָא מִמְלָלָה תְּהֵא הַיּוֹם עַד דִּי קְטִילָת
חַיִּוֹתָא וְחַיִּבְד גְּשָׁמָה וְיִהִיבַת לִיקְבַת אֲשָׁא:
12 וְשָׂר חַיִּוֹתָא הַעֲדִי שְׁלֹטְנָהוּן וְאַרְכָּה
בְּחַיִּין וְיִהִיבַת לְהוּן עַד-זְמַן וְעַד:
13 תְּהֵא הַיּוֹם בְּחַיִּין לִילִיא וְאַרְו עִם-עַנְיִ
שְׁמִיא כְּבַר אֲנָשׁ אֲתָה תְּהֵא וְעַד-עֵתִיק יוֹמִיא
מְטָה וְקְדְמוֹהִי הַקְרְבוּהִי:
14 וְלָהּ יִהִיב שְׁלֹטֵן וְיִקְר וּמְלָכוּ וְכָל עַמְמִיא
אַמְיָא וְלִשְׁנִיא לָהּ יִפְלַחוּן שְׁלֹטְנָהּ שְׁלֹטֵן
עָלֵם דִּי-לָא יַעֲדָה וּמְלָכוּתָהּ דִּי-לָא
תִּתְחַבֵּל: פ

Dal Salmo 97 (96)

TESTO EBRAICO

1 יְהִינָה מְלִךְ תִּגְלַל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ
אֵימִים רַבִּים:
2 עָנַן וְעַרְפֶּל סְבִיבוּ צֶדֶק
וּמִשְׁפָּט מִכּוֹן כְּסֹא:
5 הַרִים כְּדוֹנָג נְמֹסוּ מִלְּפָנֵי יְהוָה
מִלְּפָנֵי אֲדִין כָּל-הָאָרֶץ:
6 הַגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צְדָקוֹ וְרֵאוּ
כָּל-הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ:
9 כִּי-אַתָּה יְהוָה עֲלִיוֹן
עַל-כָּל-הָאָרֶץ מֵאֵד נְעֻלִית
עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

96:1 Dominus regnavit exultabit terra laetabuntur insulae multae
96:2 nubes et caligo in circuitu eius iustitia et iudicium firmamentum solii eius.
96:5 Montes sicut cera tabefacti sunt a facie Domini a facie dominatoris omnis terrae
96:6 adnuntiaverunt caeli iustitiam eius et viderunt omnes populi gloriam eius.
96:9 Tu enim Dominus Excelsus super omnem terram vehementer elevatus es super universos deos

TESTO LATINO

7:9 Aspiciebam donec throni positi sunt et antiquus dierum sedit vestimentum eius quasi nix candidum et capilli capitis eius quasi lana munda thronus eius flammae ignis rotae eius ignis accensus 7:10 fluvius igneus rapidusque egrediebatur a facie eius milia milium ministrabant ei et decies milies centena milia adsistebant ei iudicium sedit et libri aperti sunt [7:11 aspiciebam propter vocem sermonum grandium quos cornu illud loquebatur et vidi quoniam interfecta esset bestia et perisset corpus eius et traditum esset ad conburendum igni 7:12 aliarum quoque bestiarum ablata esset potestas et tempora vitae constituta essent eis usque ad tempus et tempus] 7:13 aspiciebam ergo in visione noctis et ecce cum nubibus caeli quasi filius hominis veniebat et usque ad antiquum dierum pervenit et in conspectu eius obtulerunt eum 7:14 et dedit ei potestatem et honorem et regnum et omnes populi tribus ac linguae ipsi servient potestas eius potestas aeterna quae non auferetur et regnum eius quod non corrumpetur.

TESTO GRECO

96.1 ὁ κύριος ἐβασίλευσεν ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί
96.2 νεφέλη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ
96.5 τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς 96.6 ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ εἶδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ
96.9 ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ ὑψιστος ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεοὺς.

TESTO GRECO

7.9 ἐθεώρουν ἕως ὅτε θρόνοι ἐτέθησαν καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο ἔχων περιβολὴν ὡσεὶ χιόνα καὶ τὸ τρίχωμα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον λευκὸν καθαρὸν ὁ θρόνος ὡσεὶ φλόξ πυρός 7.10 καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ποταμὸς πυρός χίλια χιλιάδες ἐθεράπευον αὐτὸν καὶ μύρια μύριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ καὶ κριτήριον ἐκάθισε καὶ βίβλοι ἠνεώχθησαν [7.11 ἐθεώρουν τότε τὴν φωνὴν τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐλάλει καὶ ἀπετυμπανίσθη τὸ θηρίον καὶ ἀπώλετο τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐδόθη εἰς καύσιν πυρός 7.12 καὶ τοὺς κύκλω αὐτοῦ ἀπέστησε τῆς ἐξουσίας αὐτῶν καὶ χρόνος ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως χρόνου καὶ καιροῦ] 7.13 ἐθεώρουν ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἦρχετο καὶ ὡς παλαιὸς ἡμερῶν παρήν καὶ οἱ παρεστηκότες παρήσαν αὐτῷ 7.14 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία καὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς κατὰ γένη καὶ πάντα τὰ λατρεύουσα καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἣτις οὐ μὴ ἀρθῆ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἣτις οὐ μὴ φθαρῆ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

96:1 Dominus regnavit exultet terra laetentur insulae multae
96:2 nubes et caligo in circuitu eius iustitia et iudicium correctio sedis eius.
96:5 Montes sicut cera fluxerunt a facie Domini a facie Domini omnis terrae
96:6 adnuntiaverunt caeli iustitiam eius et viderunt omnes populi gloriam eius.
96:9 Quoniam tu Dominus Altissimus super omnem terram nimis superexaltatus es super omnes deos.

2 Pt 1,16-19

TESTO ITALIANO

¹⁶ [Carissimi,] vi abbiamo fatto conoscere la potenza e la venuta del Signore nostro Gesù Cristo, non perché siamo andati dietro a favole artificiosamente inventate, ma perché siamo stati testimoni oculari della sua grandezza. ¹⁷Egli infatti ricevette onore e gloria da Dio Padre, quando giunse a lui questa voce dalla maestosa gloria: «Questi è il Figlio mio, l'amato, nel quale ho posto il mio compiacimento». ¹⁸Questa voce noi l'abbiamo udita discendere dal cielo mentre eravamo con lui sul santo monte. ¹⁹E abbiamo anche, solidissima, la parola dei profeti, alla quale fate bene a volgere l'attenzione come a lampada che brilla in un luogo oscuro, finché non spunti il giorno e non sorga nei vostri cuori la stella del mattino.

² [In quel tempo,] Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni e li condusse su un alto monte, in disparte, loro soli. Fu trasfigurato davanti a loro ³e le sue vesti divennero splendenti, bianchissime: nessun lavandaio sulla terra potrebbe renderle così bianche. ⁴E apparve loro Elia con Mosè e conversavano con Gesù. ⁵Prendendo la parola, Pietro disse a Gesù: «Rabbi, è bello per noi essere qui; facciamo tre capanne, una per te, una per Mosè e una per Elia». ⁶Non sapeva infatti che cosa dire, perché erano spaventati. ⁷Venne una nube che li coprì con la sua ombra e dalla nube uscì una voce: «Questi è il Figlio mio, l'amato: ascoltatelo!». ⁸E improvvisamente, guardandosi attorno, non videro più nessuno, se non Gesù solo, con loro. ⁹Mentre scendevano dal monte, ordinò loro di non raccontare ad alcuno ciò che avevano visto, se non dopo che il Figlio dell'uomo fosse risorto dai morti. ¹⁰Ed essi tennero fra loro la cosa, chiedendosi che cosa volesse dire risorgere dai morti.

TESTO GRECO

1.16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἕξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν ἄλλ' ἐπόπται γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. 1.17 λαβῶν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιάσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα, 1.18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἤκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει. 1.19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνοι φάινονται ἐν ἀχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

Mc 9,2-10

9.2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, 9.3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ ὡς γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. 9.4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἥλιος σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλῶντες τῷ Ἰησοῦ. 9.5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 9.6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῆ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο. 9.7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ. 9.8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἄλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν. 9.9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδεὶς αὐτοῖς διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ. 9.10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητούντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

TESTO LATINO

1:16 Non enim doctas fabulas secuti notam fecimus vobis Domini nostri Iesu Christi virtutem et praesentiam sed speculatores facti illius magnitudinis 1:17 accipiens enim a Deo Patre honorem et gloriam voce delapsa ad eum huiuscemodi a magnifica gloria hic est Filius meus dilectus in quo mihi conplacui 1:18 et hanc vocem nos audivimus de caelo adlatam cum essemus cum ipso in monte sancto 1:19 et habemus firmiorem propheticum sermonem cui bene facitis adtendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco donec dies inlucescat et lucifer oriatur in cordibus vestris.

9:1 Et post dies sex adsumit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem et ducit illos in montem excelsum seorsum solos et transfiguratus est coram ipsis 9:2 et vestimenta eius facta sunt splendidia candida nimis velut nix qualia fullo super terram non potest candida facere 9:3 et apparuit illis Helias cum Mose et erant loquentes cum Iesu 9:4 et respondens Petrus ait Iesu rabbi bonum est hic nos esse et faciamus tria tabernacula tibi unum et Mosi unum et Heliae unum 9:5 non enim sciebat quid diceret erant enim timore exterriti 9:6 et facta est nubes obumbrans eos et venit vox de nube dicens hic est Filius meus carissimus audite illum 9:7 et statim circumspicientes neminem amplius viderunt nisi Iesum tantum secum 9:8 et descendentes illis de monte praecepit illis ne cui quae vidissent narrarent nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit 9:9 et verbum continuerunt apud se conquirentes quid esset cum a mortuis resurrexerit.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell' VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).